



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.02.ДВ.01.02 ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль): Иностранные языки (английский, немецкий),
Дополнительное образование (перевод и переводоведение)

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	4-5		
Семестр/триместр	7,8,10		
Лекции	-		
Лабораторные занятия	-		
Практические (семинарские) занятия	112		
в т. ч. практическая подготовка	6		
Форма(ы) промежуточной аттестации	зачет (7-8 семестры), экзамен (10 семестр)		
Контроль	9		
Иные формы работы	-		
Самостоятельная работа	238,7		

Всего часов: 360

Трудоемкость: 10 зачетных единиц

Разработчик(и) рабочей программы: Разработчик(и) рабочей программы:
кандидат филологических наук, доцент Лаврищева Е.В.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: подготовка студентов к осуществлению профессиональной переводческой деятельности в условиях обеспечения эффективной межкультурной коммуникации. Дисциплина призвана выработать необходимые стратегии и приемы перевода письменных источников с немецкого языка на русский, и тем самым совершенствовать у студентов базовую часть переводческой компетенции. Под последней понимается совокупность теоретических знаний, практических умений и навыков, позволяющих качественно выполнять переводческую деятельность.

Задачи изучения дисциплины:

1. Изучение теоретических основ техники письменного и устного перевода с учетом жанрово-стилистической принадлежности ИТ;
2. формирование навыков выполнения предпереводческого анализа текста;
3. совершенствование практических умений переводческой деятельности, предполагающей не только точную передачу содержания, но и воссоздание средствами переводящего языка особенностей стиля, формы и коммуникативной задачи исходного сообщения:
 - научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного немецко-русского и русско-немецкого словаря, толковых одноязычных словарей;
 - научить студентов выбирать вариантные соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;
 - научить осуществлять письменный перевод, применяя адекватные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.
4. расширение и углубление культурологических знаний о немецкоговорящих странах;
5. совершенствование навыков работы со справочной литературой и современными источниками информации (Интернет).

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПКС-2	Знает: - закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания образования по иностранным языкам; Умеет: - осуществлять отбор учебного содержания для реализации	Знает: - систему лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и

	<p>в различных формах обучения иностранным языкам в соответствии с дидактическими целями, возрастными особенностями обучающихся и требованиями ФГОС общего образования;</p> <p>Владеет: - предметным содержанием дисциплин «Английский язык», «Немецкий язык»;</p> <p>- умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения иностранным языкам</p>	<p>закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;</p> <p>-правила орфографии и пунктуации английского языка, различия в стилях письменной речи;</p> <p>- особенности словарного состава и синтаксической организации письменного текста, обусловленные его функционально-стилистической принадлежностью и коммуникативной направленностью.</p> <p>Умеет:</p> <p>- использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке;</p> <p>-правильно конструировать высказывания в соответствии с нормами конкретного языка;</p> <p>-понимать на слух речь на английском языке на научно-педагогические, социальные, политические, литературные и бытовые темы, включая речь в быстром темпе, эмоционально окрашенную, содержащую информацию, сложную по содержанию, содержащую сложные грамматические конструкции и идиоматические выражения.</p> <p>Владеет:</p> <p>- навыками нормативного употребления грамматических конструкций и явлений в устной и письменной речи;</p> <p>- навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p>
--	---	--

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
	7 семестр					

1	Раздел 1. «Технический перевод»	72		36		36
2	Тема 1. Оформление инструкции. Разделы инструкции	18		9		9
3	Тема 2. Перевод инструкций к бытовым кухонным приборам	18		9		9
4	Тема 3. Перевод инструкций к бытовым приборам	18		9		9
5	Тема 4. Перевод инструкций к техническим средствам	18		9		9
	Форма отчётности	зачет				
6	8 семестр	72		40		32
7	Тема 5. Перевод инструкций к офисным техническим средствам	18		10		8
8	Тема 6. Перевод научно-технических текстов	18		10		8
9	Тема 7. Перевод научно-популярных текстов	18		10		8
10	Тема 8. Перевод аннотаций и рефератов	18		10		8
	Форма отчетности	зачет				
11	10 семестр					
12	Раздел 2. Теоретические основы специального перевода в социально-культурной сфере.	206,7		36		170,7
13	Тема 1. Основные характеристики специальных текстов социально-культурной сферы.	49		9		40
14	Тема 2. Лексико-грамматические особенности музыковедческого, искусствоведческого текстов: термины, термины-неологизмы, сокращения как средство компрессии, модные слова, просторечие, жаргон, архаизмы, эмоционально-оценочная лексика, образные клише.	59		9		50
15	Тема 3. Грамматический аспект. Абсолютное настоящее, пассивные конструкции, сложный синтаксис, частое отсутствие средств формальной когезии, инверсия.	49		9		40
16	Тема 4. Стилистические	49		9		40

	особенности: номинативный стиль изложения, широкий диапазон средств, выражающих эстетическую информацию: эпитеты, метафоры, развернутые сравнения, гиперболы, повторы, синтаксический параллелизм, риторические вопросы, восклицания.					
19	Форма отчетности	экзамен				
20	в т.ч. практическая подготовка	6				
21	ИТОГО:	360		112		238,7

Очно-заочная форма обучения
не реализуется

Заочная форма обучения
не реализуется

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме теста.

1. При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция:

- А) формального соответствия
- Б) эстетического соответствия
- В) динамической эквивалентности
- Г) трансформационная модель перевода

2. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной:

- А) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
- Б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
- В) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)
- Г) все верны

3. О каком виде текста идет речь?

В тексте наблюдается преобладание когнитивной информации, клишированность, модальные слова с предписывающей семантикой, сложный синтаксис, оформление, согласно строгим конвенциям.

- А) искусствоведческий текст
- Б) деловая корреспонденция

- В) газетно-журнальный информационный текст
- Г) договорной текст

4. О каком виде текста идет речь?

В информационный комплекс входят три вида информации: когнитивная, эмоциональная, эстетическая. Типичны термины, авторские слова, средства компрессии (сокращения), пассивные конструкции, сложные синтаксические структуры, основная временная форма – настоящее.

- А) искусствоведческий текст
- Б) деловая корреспонденция
- В) научно-технический текст
- Г) договорной текст

5. О каком виде текста идет речь?

В тексте когнитивная информация сочетается с эмоциональной, последняя формализована, передается в основном с помощью лексики с оценочной семантикой. Для текста характерны клишированность, наличие сокращений, имен собственных.

- А) искусствоведческий текст
- Б) деловая корреспонденция
- В) газетно-журнальный информационный текст
- Г) договорной текст

6. О каком виде текста идет речь?

В тексте явно доминирует когнитивная информация. Для текста характерно наличие специальной терминологии, реалий-меры, пассивных и безличных конструкций, сложного синтаксиса, вспомогательных знаковых систем (формул, схем, чертежей).

- А) искусствоведческий текст
- Б) деловая корреспонденция
- В) научно-технический текст
- Г) договорной текст

7. Ситуативный контекст:

- А) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- Б) условия, в которых проходит процесс перевода
- В) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание
- Г) состояние окружающей среды

8. Регулярные переводческие соответствия встречаются:

- А) только на уровне морфем
- Б) на всех уровнях языковой системы
- В) только на уровне слов
- Г) только на уровне словосочетаний

9. Степень семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом) называется:

- А) адекватным переводом
- Б) переводческой эквивалентностью
- В) принципиальной переводимостью
- Г) безэквивалентностью

10. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:

- А) семантическая идентификация
- Б) структурная идентификация
- В) функциональная идентификация
- Г) все одинаково важны

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с использованием следующих оценочных материалов:

**Вопросы к зачету
(7 семестр, очная форма обучения)**

1. Перевод с немецкого языка на русский язык текста (технический перевод) объемом ≈ 1000 п.з. с последующим комментарием своих переводческих действий.
2. Редактирование перевода текста, выполненного сокурсником.

**Вопросы к зачету
(8 семестр, очная форма обучения)**

1. Перевод с немецкого языка на русский язык текста (технический перевод) объемом ≈ 1500 п.з. с последующим комментарием своих переводческих действий.
2. Редактирование перевода текста, выполненного сокурсником.

**Вопросы к экзамену
(10 семестр, очная форма обучения)**

1. Выполните устный последовательный перевод с немецкого языка на русский язык предложенного аудиотекста.
2. Выполните устный последовательный перевод с русского языка на немецкий язык текста, озвученного преподавателем.

**IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ,
НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

4.1. Основная литература

1. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. (дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>. (дата обращения 01.09.2020) – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0230-3. – Текст : электронный.

2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь : СКФУ, 2016. – 177 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226> (дата обращения 01.09.2020)

У. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://ru.wikiversity.org/wiki	Викиверситет: проект Фонда Викимедиа, посвящённый обучающим ресурсам и исследовательским проектам	Свободный доступ
2.	www.duden.de	Толковый словарь Duden	свободный доступ
3	www.abbylingvoonline.ru	Специализированные электронные словари	свободный доступ
4	www.multitran.ru	Специализированные электронные словари	свободный доступ
5	www.lingvo.ru	Электронный словарь	свободный доступ
6	www.mirslovarei.com	Словари	свободный доступ
7	www.maxiword.net/templates/	Шаблоны перевода стандартных документов	свободный доступ

8	www.translators-union.ru	Сайт Союза Переводчиков России	свободный доступ
9	www.trworkshop.net	Сайт «Город переводчиков»	свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	www.trworkshop.net/links/engines.htm	Полезные поисковые системы и онлайн словари	свободный доступ
3.	www.metager.de	Поисковая система на немецком языке	свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.